

CONCURSO PÚBLICO DE PROVAS E TÍTULOS PARA O CARGO EFETIVO DE PROFESSOR DA CARREIRA
DE MAGISTÉRIO SUPERIOR – EDITAL Nº 53/2018 – PROGRAD

FOLHA DE QUESTÕES

Área: 28 - Língua Espanhola

Número de C.P.F. _____

INSTRUCCIONES

El examen contiene cuatro cuestiones. Redacte las respuestas en español.

CUESTIÓN 01: (2,5)

“[...] reconhecemos que o portunhol constitui um dos discursos silenciados e temidos como um ‘fantasma’ no ensino de espanhol, até os dias atuais. [...] o nome portunhol pode referir-se a uma multiplicidade de realidades linguísticas”.

MOTA, S.S.; IRALA, V.B. O portunhol na formação de professores de espanhol como língua adicional. In: LIMA, L.M. (Org.). **A (in)visibilidade da América Latina na formação do professor de espanhol**. Campinas, SP: Pontes Editores, 2014, p. 95, 98.

“[...] a escola [...] é um dos lugares que devem questionar como é legitimado o poder através das identidades sociais/ culturais. O papel do professor de línguas estrangeiras é fundamental nesse desafio, já que é inerente ao seu ofício trabalhar com o outro, o estrangeiro, o plural, sendo necessário construir um currículo que esteja atento a essas questões tão importantes em nossas sociedades e que geram conflitos que refletem dentro da sala de aula [...] o professor deve ter o compromisso de não silenciar ainda mais as vozes minoritárias”.

MATOS, D.C.V.S. O professor de espanhol como agente intercultural e as articulações necessárias na elaboração de materiais didáticos. In: MATOS, D.; PARAQUETT, M. (Org.). **Interculturalidade e identidades: formação de professores de espanhol**. Salvador: Edufba, 2018, p. 20.

“[...] quero compreender a América Latina como um espaço de produção cultural próprio, conforme sugere Pizarro (2004); assim como quero crer que a partir do conhecimento (ou do des-cobrimto) que meus alunos possam ter dessas produções culturais, passem a conhecer melhor o outro e a si próprios”.

PARAQUETT, M. Questões imprescindíveis à formação de professores interculturais latino-americanos: o lugar da cultura de tradição oral e afrodescendente. In: MATOS, D.; PARAQUETT, M. (Org.). **Interculturalidade e identidades: formação de professores de espanhol**. Salvador: Edufba, 2018, p. 76.

Teniendo en cuenta la necesidad de una enseñanza de lenguas extranjeras cada vez más preocupada con los contextos multilingües y multiculturales, reflexione críticamente sobre la presencia del portuñol en el aula de español y el trabajo intercultural docente. Para desarrollar su reflexión, considere las citas teóricas presentadas anteriormente y dos de los textos que presentamos a continuación.

CONCURSO PÚBLICO DE PROVAS E TÍTULOS PARA O CARGO EFETIVO DE PROFESSOR DA CARREIRA
DE MAGISTÉRIO SUPERIOR - EDITAL Nº 53/2018 - PROGRAD

FOLHA DE QUESTÕES

Área: 28 - Língua Espanhola

Número de C.P.F. _____

Texto 1

**HABLAR "PORTUNOL" Y DECIR
QUE ES "LINDO Y PINTORESCO Y
QUE DA IDENTIDAD" ES
JUSTIFICAR EL NO SABER
HABLAR CORRECTAMENTE NI EL
ESPANOL NI EL PORTUGUES.**

Disponível em: <<https://pixteller.com/designs/facebook-twitter/hablar-portunol-y-decir-id1562527>>. Último acesso em: 16 abril 2019.

Texto 2



oficina

**PORTUÑOL
NO ES IDIOMA**



Já algum alguma vez ouviu um espanhol dizer "no te entiendo" e ficou a pensar que nuestros hermanos não fazem esforço nenhum para nos entender e menos ainda para falar a nossa língua? E alguma vez alguém lhe explicou o porquê deste fenómeno? Temos todo o gosto em desmontar este e outros mitos responsáveis pelos maus ventos e piores casamentos que nos vêm do lado de lá da fronteira! Venha conhecer os erros mais comuns cometidos pelos portugueses que também pensam que falam Espanhol porque abrem as vogais e fazem mais alto quando falam estrangeiro

domingos
8, 15, 22 e 29 de Janeiro
das 15h30 às 17h30
com
Ana Rita Laureano
máx. participantes: 10 a partir dos 16 anos

ciclo revoltas e revoluções

LISBOA Rua da Achada, 11 - Lisboa
www.centromariodionisio.org

Disponível em: <<https://www.electrico28.pt/fim-de-semana-6-7-8-janeiro/casa-da-achada-%E2%80%8Eportunol-no-es-idioma/>>. Último acesso em: 17 abril 2019.

CONCURSO PÚBLICO DE PROVAS E TÍTULOS PARA O CARGO EFETIVO DE PROFESSOR DA CARREIRA
DE MAGISTÉRIO SUPERIOR – EDITAL Nº 53/2018 – PROGRAD

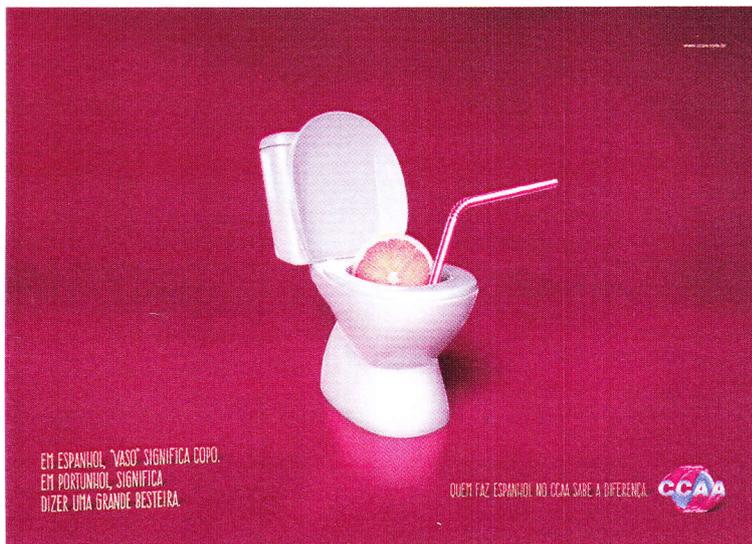
FOLHA DE QUESTÕES

Área: 28 - Língua Espanhola

Número de C.P.F. _____

Texto 3

Campanhas - Brasil
NBS REVELA EL PELIGRO DE HABLAR PORTUÑOL PARA CCAA



(05/02/15). NBS difunde, en su última campaña, los cursos de español de CCAA para 2015. La idea es revelar las metidas de pata que cometen con más frecuencia aquellos que se arriesgan a hablar en "portuñol", la mezcla entre el portugués y el español.

Las piezas juegan con las palabras que tienen semejanzas en ambos idiomas, aunque tienen significados completamente diferentes y pueden ser un bichismo si se utilizan mal.

Disponibile en: <<http://www.latinspots.com/sp/noticia/nbs-revela-el-peligro-de-hablar-portuol-para-ccaa/35094>>.
Último acceso en: 17 abril 2019.

Texto 4

Viento de **Nadie**



RUMBO

Fabián Severo

24

Na frontera
ranyos de basura
i niños de tierra
perderoum la palabra.
Nu invierno da yente
asvés alguien se enamora.
De ves incuando,
nase uma flor entre us fierro
ensusiando la primavera.
Intonse
como un resto de pan
la jente sindurese.

Viento de Nadie. Fabián Severo. Rumbo
Editorial. Montevideo. 2013.

Disponibile en: <<https://ppl.gal/fabian-severo-querem-convencer-nos-existe-forma-correcta-falar-escrever-espanhol-forma-falar-determinados-centros-dominacao/>>. Último acceso en: 17 abril 2019.

CONCURSO PÚBLICO DE PROVAS E TÍTULOS PARA O CARGO EFETIVO DE PROFESSOR DA CARREIRA
DE MAGISTÉRIO SUPERIOR - EDITAL Nº 53/2018 - PROGRAD

FOLHA DE QUESTÕES

Área: 28 - Língua Espanhola

Número de C.P.F. _____

CUESTIÓN 02: (2,5)

“[...] La discontinuidad de la oferta de la lengua española en la educación básica nacional puede atribuirse a la falta de una consistente política lingüística [...] Una de las consecuencias de esa falta de conexión entre las diferentes políticas es una enseñanza que no siempre atiende a las expectativas y necesidades del alumnado [...] Aún sobre la Ley 13.415, hay que insistir en algunos puntos negativos que sobresalen, como son: la imposición de una política lingüística restrictiva y monolingüe que desconsidera la historia de la enseñanza de lenguas en el país así como la realidad mundial [...]”.

ERES FERNÁNDEZ, I. Políticas públicas para la (no) enseñanza de español en Brasil. In: MIRANDA, C. (Org.). La lengua española en Brasil. Enseñanza, formación de profesores y resistencia. Brasilia: Consejería de Educación de la Embajada de España, 2018, p. 10

Diserte sobre la relación entre las políticas lingüísticas y la enseñanza del español en Brasil tras la Ley nº 11.161/2005 y la Ley nº 13.415/2017.

CUESTIÓN 03: (2,5)

“Aunque en la teoría la evolución metodológica de la enseñanza de lenguas extranjeras puede parecer lineal, en la práctica los métodos y enfoques se superponen en el tiempo. Corrientes metodológicas muy diferentes han convivido y conviven en una misma época”.

MELERO ABADÍA, Pilar. Métodos y enfoques en la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera. Madrid: Edelsa, 2000, p. 7.

“[...] a história do ensino de línguas tem sido comparada por alguns metodólogos aos movimentos de um pêndulo, balanceando sempre de um lado a outro; uma constante sucessão de tese e antítese sem jamais chegar à síntese.”

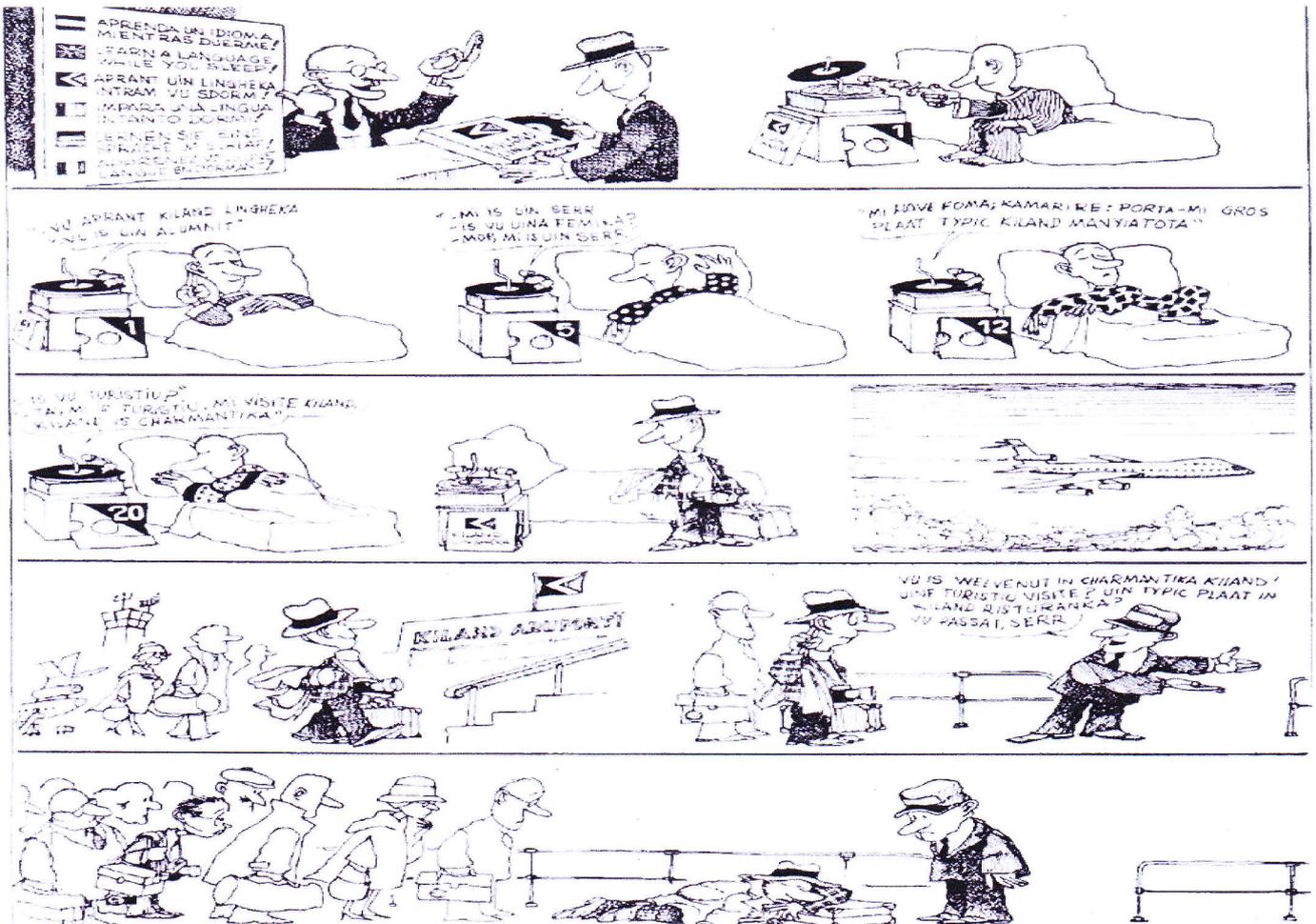
LEFFA, Vilson J. Metodologia do ensino de línguas. In BOHN, H. I.; VANDRESEN, P. Tópicos em linguística aplicada: O ensino de línguas estrangeiras. Florianópolis: Ed. da UFSC, 1988, p. 25.

CONCURSO PÚBLICO DE PROVAS E TÍTULOS PARA O CARGO EFETIVO DE PROFESSOR DA CARREIRA DE MAGISTÉRIO SUPERIOR - EDITAL Nº 53/2018 - PROGRAD

FOLHA DE QUESTÕES

Área: 28 - Língua Espanhola

Número de C.P.F. _____



(In: QUINO. Humano se nasce. Lumen, 1991)

Diserte sobre los métodos y enfoques de enseñanza de lenguas extranjeras, considerando las citas teóricas y la historieta de Quino, presentadas anteriormente.

CONCURSO PÚBLICO DE PROVAS E TÍTULOS PARA O CARGO EFETIVO DE PROFESSOR DA CARREIRA
DE MAGISTÉRIO SUPERIOR – EDITAL Nº 53/2018 – PROGRAD

FOLHA DE QUESTÕES

Área: 28 - Língua Espanhola

Número de C.P.F. _____

CUESTIÓN 04: (2,5)

El docente a la hora de seleccionar el texto literario para el trabajo en clase de español debe considerar algunos aspectos, entre ellos: autenticidad, accesibilidad, lenguaje y significación, motivación, integración de distintas habilidades lingüísticas etcétera. A partir de esa visión, reflexione sobre el trabajo con textos literarios en la clase de español en la enseñanza superior y los criterios para la elección de textos. Tome uno de los textos a continuación para ejemplificar su reflexión.

Texto 1

El derecho de soñar

Eduardo Galeano

¿Qué tal si deliramos por un ratito?

¿Qué tal si clavamos los ojos más allá de la infamia para adivinar otro mundo posible?

El aire estará limpio de todo veneno que no provenga de los miedos humanos y de las humanas pasiones.

En las calles los automóviles serán aplastados por los perros.

La gente no será manejada por el automóvil, ni será programada por el ordenador, ni será comprada por el supermercado, ni será tampoco mirada por el televisor.

El televisor dejará de ser el miembro más importante de la familia y será tratado como la plancha o el lavarropas.

Se incorporará a los códigos penales el delito de estupidez que cometen quienes viven por tener o por ganar, en vez de vivir por vivir no más, como canta el pájaro sin saber que canta y como juega el niño sin saber que juega.

En ningún país irán presos los muchachos que se nieguen a cumplir el servicio militar sino los que quieran cumplirlo.

Nadie vivirá para trabajar pero todos trabajaremos para vivir.

Los economistas no llamarán nivel de vida al nivel de consumo, ni llamarán calidad de vida a la cantidad de cosas.

Los cocineros no creerán que a las langostas les encanta que las hiervan vivas.

Los historiadores no creerán que a los países les encanta ser invadidos.

Los políticos no creerán que a los pobres les encanta comer promesas.

La solemnidad se dejará de creer que es una virtud, y nadie nadie tomará en serio a nadie que no sea capaz de tomarse el pelo.

La muerte y el dinero perderán sus mágicos poderes y ni por defunción ni por fortuna se convertirá el canalla en virtuoso caballero.

La comida no será una mercancía ni la comunicación un negocio, porque la comida y la comunicación son derechos humanos.

Nadie morirá de hambre porque nadie morirá de indigestión.

Los niños de la calle no serán tratados como si fueran basura porque no habrá niños de la calle.

CONCURSO PÚBLICO DE PROVAS E TÍTULOS PARA O CARGO EFETIVO DE PROFESSOR DA CARREIRA
DE MAGISTÉRIO SUPERIOR – EDITAL Nº 53/2018 – PROGRAD

FOLHA DE QUESTÕES

Área: 28 - Língua Espanhola

Número de C.P.F. _____

Los niños ricos no serán tratados como si fueran dinero porque no habrá niños ricos.

La educación no será el privilegio de quienes puedan pagarla y la policía no será la maldición de quienes no puedan comprarla. La justicia y la libertad, hermanas siamesas, condenadas a vivir separadas, volverán a juntarse, bien pegaditas, espaldá contra espalda.

En Argentina las locas de Plaza de Mayo serán un ejemplo de salud mental porque ellas se negaron a olvidar en los tiempos de la amnesia obligatoria.

La Santa Madre Iglesia corregirá algunas erratas de las tablas de Moisés y el sexto mandamiento ordenará festejar el cuerpo.

La Iglesia también dictará otro mandamiento que se le había olvidado a Dios, “amarás a la Naturaleza de la que formas parte”.

Serán reforestados los desiertos del mundo y los desiertos del alma.

Los desesperados serán esperados y los perdidos serán encontrados porque ellos se desesperaron de tanto esperar y ellos se perdieron por tanto buscar.

Seremos compatriotas y contemporáneos de todos los que tengan voluntad de belleza y voluntad de justicia, hayan nacido cuando hayan nacido y hayan vivido donde hayan vivido, sin que importe ni un poquito las fronteras del mapa ni del tiempo.

Seremos imperfectos porque la perfección seguirá siendo el aburrido privilegio de los dioses.

Pero en este mundo, en este mundo chambón y jodido seremos capaces de vivir cada día como si fuera el primero y cada noche como si fuera la última.

Disponibile en: < <http://www.xuliocs.com/Esquisa/eduardgalds.html>>. Último acceso en 10 abril 2019.

Texto 2

La mosca que soñaba que era un águila

Augusto Monterroso

Había una vez una Mosca que todas las noches soñaba que era un Águila y que se encontraba volando por los Alpes y por los Andes.

En los primeros momentos esto la volvía loca de felicidad; pero pasado un tiempo le causaba una sensación de angustia, pues hallaba las alas demasiado grandes, el cuerpo demasiado pesado, el pico demasiado duro y las garras demasiado fuertes; bueno, que todo ese gran aparato le impedía posarse a gusto sobre los ricos pasteles o sobre las inmundicias humanas, así como sufrir a conciencia dándose topes contra los vidrios de su cuarto.

En realidad no quería andar en las grandes alturas o en los espacios libres, ni mucho menos.

Pero cuando volvía en sí lamentaba con toda el alma no ser un Águila para remontar montañas, y se sentía tristísima de ser una Mosca, y por eso volaba tanto, y estaba tan inquieta, y daba tantas vueltas, hasta que lentamente, por la noche, volvía a poner las sienes en la almohada.

Disponibile en: < <https://ciudadseva.com/texto/la-mosca-que-sonaba-que-era-un-aguila/>>. Último acceso en: 17 abril 2019.

CONCURSO PÚBLICO DE PROVAS E TÍTULOS PARA O CARGO EFETIVO DE PROFESSOR DA CARREIRA
DE MAGISTÉRIO SUPERIOR – EDITAL Nº 53/2018 – PROGRAD

FOLHA DE QUESTÕES

Área: 28 - Língua Espanhola

Número de C.P.F. _____

Texto 3

Poesía no eres tú

Rosario Castellanos

Porque si tú existieras
tendría que existir yo también. Y eso es mentira.

Nada hay más que nosotros: la pareja,
los sexos conciliados en un hijo,
las dos cabezas juntas, pero no contemplándose
(para no convertir a nadie en un espejo)
sino mirando frente a sí, hacia el otro.

El otro: mediador, juez, equilibrio
entre opuestos, testigo,
nudo en el que se anuda lo que se había roto.

El otro, la mudez que pide voz
al que tiene la voz
y reclama el oído del que escucha.

El otro. Con el otro
la humanidad, el diálogo, la poesía, comienzan.

Disponível em: <<https://www.actitudfem.com/guia/libros/7-poemas-breves-escritos-por-mujeres-que-debes-leer-este-dia-mundial-de-la-poesia>>. Último acceso en 11 abril 2019.